

Тарнаева Л. П.

**О ПЕРЕДАЧЕ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ СМЫСЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ:
ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/92.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 217-218. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

8. Чеснокова Л. Д. Морфология // Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: Учебник для студентов высших учебных заведений: в 2 ч. / Под ред. Е. И. Дибровой. - М.: Издательский центр «Академия», 2002. - Ч. 2: Морфология. Синтаксис. - С. 704.

О ПЕРЕДАЧЕ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ СМЫСЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ: ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ

Тарнаева Л. П.

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Анализ лингвометодической литературы по переводческой проблематике показывает, что в методике обучения переводу культурно-ориентированное направление разработано недостаточно. Вопросы передачи культурно-специфических смыслов при переводе рассматриваются главным образом в рамках переводоведения и теории межкультурной коммуникации.

Одним из первых в современном зарубежном переводоведении обратился к разработке культурной проблематики американский лингвист Ю. Найда, чьи работы, написанные на основе обобщения его многолетнего опыта работы в Отделе переводов Американского библейского общества, сыграли важную роль в развитии лингвистического переводоведения. Выдвинутая Ю. Найдой концепция динамической эквивалентности, самым непосредственным образом связанная с культурологической проблематикой перевода, послужила отправной точкой для дальнейшей разработки вопросов, связанных с передачей в процессе перевода культурно-специфической информации. В соответствии с концепцией Ю. Найды, в основе динамической эквивалентности лежит ориентированность на реакцию реципиента, что предполагает адаптацию не только лексики и грамматики, но и культурно-этнических фактов, стоящих за языковыми единицами. Ю. Найда писал, что гораздо больше затруднений при переводе вызывают различия в сопоставляемых культурах, чем различия в языковых структурах [Найда 1978: 121], поэтому переводчику необходимо изучать культурные феномены, отражённые в языковых единицах с тем, чтобы обеспечить адекватное понимание рецептором культурно-этнических особенностей оригинала. Языки, писал Ю. Найда, являются неотъемлемой частью культуры, и слова не могут быть поняты правильно без связи с культурными феноменами, символами которых они являются [Nida 1964: 97].

В. Н. Комиссаров отмечает, что идеи Ю. Найды заложили основы многих современных концепций перевода. Важность культурной адаптации в переводе была одной из отправных точек так называемой теории *scopos*, разработанной немецкими переводоведами в семидесятые годы двадцатого столетия (К. Норд, К. Райс и др.). Сторонники данного подхода постулировали ориентированность перевода на принимающую аудиторию, что требовало максимального учёта специфики культуры народа, на язык которой переводился текст. Французский лингвист Ж. Мунен, развивая идеи Ю. Найды о культурной обусловленности переводческой деятельности, в числе барьеров, которые должен преодолевать переводчик, выделяет такие факторы как специфичность картин мира, создаваемых языком для отражения внеязыковой реальности, и различия в самой этой реальности, в культуре и цивилизации носителей разных языков [Комиссаров 2000].

Исследователи прагматического аспекта перевода А. Нойберт и Г. Шрив акцентируют внимание на том, что любой текст, функционирующий в переводческом процессе, моделируется в соответствии с культурными установками [Neubert, Shrieve 1999: 40]. В основу прагматической адекватности текста перевода А. Нойберт и Г. Шрив ставят мысль о том, что при переводе важно сохранить характер воздействия исходного текста на реципиента. Наиболее важную и одновременно наиболее трудную задачу переводчика авторы видят в необходимости соотнести культурные фреймы двух разных языков и создать наиболее близкие ассоциации между соответствующими языковыми единицами [Neubert, Shrieve 1999: 62].

В отечественном переводоведении проблема передачи культурно специфической информации в переводе всегда занимала и продолжает занимать одно из центральных мест (А. В. Федоров, Н. В. Комиссаров, Л. К. Латышев, В. С. Виноградов, Т. А. Казакова, В. В. Кабакчи и др.).

Большое внимание необходимости сохранять национальное своеобразие оригинала художественного текста уделял в своих работах А. В. Федоров, который подчёркивал, что полноценность перевода в целом находится в самой тесной связи с передачей национальной окраски текста [Федоров 2002: 382].

Определяя язык как важнейшую часть культуры, В. Н. Комиссаров отмечает, что для исследования закономерностей переводческой деятельности значительный интерес представляют те особенности языков, которые прямо или косвенно обусловлены культурой носителей данного языка [Комиссаров 1999: 64]. Социально-культурная информация исходного текста, отмечает В. Н. Комиссаров, оказывает самое непосредственное влияние на стратегию, которую выбирает переводчик [ibid].

Р. К. Миньяр-Белоручев среди важнейших компонентов профессиональной компетентности переводчика наряду с языковой и речевой компетенцией выделяет культурный компонент [Миньяр-Белоручев 1999: 8]. Переводчику, считает Р. К. Миньяр-Белоручев, недостаточно владеть только языковой и речевой компетентностью - необходимо глубокое знание культуры [ibid: 11]. Как отмечает С. В. Тюленев, переводчик очень часто оказывается в позиции эксперта по межкультурному общению [Тюленев 2004: 204], в связи с чем расширяется понимание функций переводчика [ibid: 206].

Традиционно в исследовании проблемы передачи культурно-специфической информации в переводе авторы чаще всего обращают внимание на социально-культурную детерминированность словарного состава

языка, обусловленную своеобразием восприятия окружающего мира представителями разных культур. В связи с этим наиболее широкую освещённость в исследовательской литературе получили вопросы, связанные с переводом так называемой безэквивалентной лексики - лексики, обозначающей этнокультурные реалии (специфические факты истории, особенности географической среды, предметы материальной и культурной жизни и т.д.). Однако культурно-специфическая информация далеко не ограничивается реалиями, маркируемыми безэквивалентной лексикой. В последние годы внимание исследователей сосредоточено на передаче культурно-специфических смыслов языковых единиц, которые С. В. Виноградов называет ассоциативными реалиями - той фоновой информацией, которая не закрепились в безэквивалентной лексике, а находит «своё материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных камертонах, во внутренней словесной форме и т.п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках» [Виноградов 2004: 38].

Существенный недостаток в решении проблемы передачи в переводе культурно-специфической информации является то, что данная проблема разрабатывается в переводоведении по-преимуществу с лингвистических позиций. Как справедливо отмечает Т. Г. Пшёнкина, преобладание в переводоведении лингвистических моделей привело к тому, что культурологическая составляющая перевода долгое время была подчинена языковым факторам, и проблемы передачи культурно специфической информации в переводе решались в рамках языковых соответствий, реализуемых наиболее рациональными способами на основе уже осуществлённых переводов [Пшёнкина 2005: 86].

Однако на настоящий момент, как отмечает Н. К. Гарбовский, переводоведение преодолело лингвистический и литературоведческий «изоляционизм» и развивается на основе междисциплинарного подхода с привлечением данных и методов других научных дисциплин - логики, культурологии, антропологии, этнографии, психологии, социологии и др., что свидетельствует о том, что перевод как объект может изучаться с разных сторон, разными научными дисциплинами [Гарбовский 2004: 205].

В последние годы в теории межкультурной коммуникации наиболее интенсивно разрабатывается когнитивный подход к пониманию проблемы передачи культурно-специфических смыслов, что позволяет рассматривать культурологическую составляющую перевода в терминах когнитивистики. В соответствии с когнитивным подходом, передача культурно-специфических смыслов понимается как трансляция ключевых культурных концептов, которые манифестируют особенности национально-культурного менталитета представителей разных лингвокультур, участвующих в процессе межкультурного общения (В. В. Карасик, О. А. Леонтович, В. В. Красных, Н. Ф. Алефиренко и др.). Наличие исследований, рассматривающих процесс перевода с точки зрения межкультурного общения, позволяет говорить о выделении в теории перевода культурологического аспекта, в рамках которого перевод рассматривается как взаимодействие культур.

Эти тенденции в переводоведении дают новые возможности для разработки лингвометодических моделей, направленных на обучение переводчиков адекватному воссозданию культурного пространства переводческого процесса.

Список использованной литературы

1. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. - М., 2004.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. - М., 2004.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. - М., 1999.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? - М., 1999.
5. Найда Ю. А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.
6. Пшёнкина Т. Г. Вербальная деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: Дис. на соиск. уч. степ. док. филолог. наук. - Барнаул, 2005.
7. Тюленев С. В. Теория перевода. - М., 2004.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - СПб., 2002.
9. Neubert A. & Shrieve G. M. Translation as Text. - Kent - Ohio, 1999.
10. Nida Eu. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems // Language in Culture and Society. - New York - Evanston - London, 1964.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ КОД В ЗЕРКАЛЕ МОТИВИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

*Тихонова Н. А.
Томский государственный университет*

Культурный код - понятие, используемое в гуманитарном знании при раскрытии национальных особенностей культуры, которые наиболее отчетливо проявляются в процессе теоретических кросскультурных исследований, а также в практике межкультурного взаимодействия.

Собственно теория кодирования входит в семиотическую проблематику, где код рассматривается «в качестве «строительного материала» для плана выражения знаков и текстов» [Никитина 2006: 52]. Однако, например, в философии коды выступают в роли культурных констант, ценностно-смысловых структур, позволяющих идентифицировать элементы культуры одного народа через их сравнение с другими в контексте бытия человека в рамках определенной культурной традиции.